

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, a obok niego naprawiał Chananiaasz z bractwa aptekarzy* – i naprawili** Jerozolimę aż do Muru Szerokiego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, a obok niego naprawiał Chananiaasz z bractwa aptekarzy — naprawiali oni Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obok nich naprawiał Uzziel, syn Charchajasza, <i>jeden</i> ze złotników, a obok niego naprawiał Chananiaasz, syn aptekarza. Obwarowali Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podle nich poprawiał Husyjel, syn Charchajaszowy, z złotnikami; a podle niego poprawiał Chananijasz, syn aptekarski; a Jeruzalemu zaniechali aż do muru szerokiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podle niego budował Eziel, syn Araja, złotnik; a podle niego budował Ananias, syn aptekarzowi i zostawili Jeruzalem aż do muru ulice szerszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obok naprawiał złotnik Uzzjel, syn Charhajasza, a obok niego naprawiał Chananiaasz, jeden z handlarzy olejkami; dalej pozostawiono mur Jerozolimy bez zmian aż do Muru Szerokiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obok nich naprawiał Uzzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, obok niego zaś Chananiaasz z bractwa aptekarzy i ogrodzili Jeruzalem aż do Muru Szerokiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obok niego naprawiał złotnik Uzzjel, syn Charhajasza; obok niego naprawiał Chananiaasz, jeden z wytwórców wonności. Odbudowali oni Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obok nich naprawiał Uzzjel, syn Charhajasza, z bractwa złotników, i dalej Chananiaasz, syn..., z bractwa producentów olejków. Odbudowali Jerozolimę aż do Muru Szerokiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obok naprawiał Uzziel, syn Charhaji, jeden ze złotników. Obok niego naprawiał Chananja, jeden ze zrzeszenia wytwórców wonności. Obwarowywali oni Jeruzalem aż do szerokiego muru.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І при їхній руці скріпив (мур) Ананія син Рокеїма, і забудували Єрусалим аж до стіни рівнини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś obok nich naprawiał Uzjel, syn Charhajasza, ze złotników; a obok niego naprawiał Chanania, syn

¹⁾ aptekarzy, רִקְחִים (raqqachim), lub: „pachnidlarzy”, zob. kosmetyczki, רִקְחִיּוֹת, w <x>90 8:13</x>.

²⁾ naprawili, נִעְזְבוּ (wajja‘azwu), od עָזַב hom. II, por. <x>20 23:5</x>; <x>220 9:27</x>; em. na: wsparli, נִעְזְרוּ (wajja‘azru) BHS; lub: pozostawili, od עָזַב hom. I, co mogłoby oznaczać, że zamiast odbudowywać szlakiem dawnych murów, budowali nowe.

			aptekarza; więc naprawili Jeruszałaim aż do szerokiego muru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obok niego zaś naprawiał Uzziel, syn Charhajasza, jeden ze złotników; a obok niego naprawiał Chananiasz, należący do wytwórców maści; i układali w Jerozolimie kamienne płyty aż do Szerokiego Muru.